

Chinese-English Bilingual 中-英雙語
Illustrated 插圖本

Educational Stories

教育故事

Traditional Characters Version 繁體字本

The Winter Herb 冬天的草藥

Editor: Lu-sheng Chong (Zhong Lusheng)
主編：鍾露昇

Illustrator: Ren Zhixian
美術編輯插圖：任志賢

Chinese Cultural Learning Center
中華文化研習中心
Established in 1974

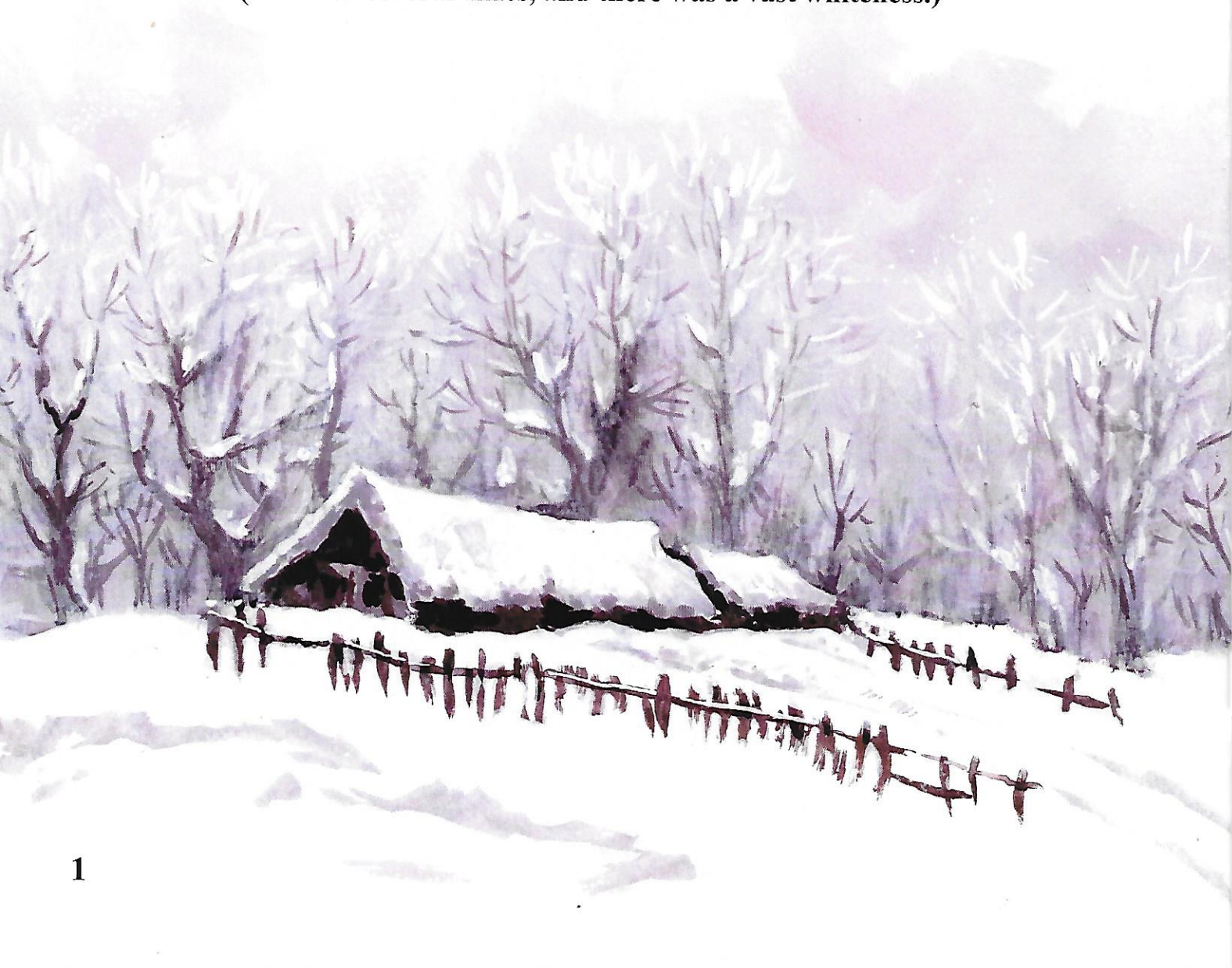
Director: Professor Lu-sheng Chong (Zhong Lusheng)
(Doctor of Education)
主任：鍾露昇教授（教育博士）
306 N Sunrise Blvd
Camano Island, WA 98282, U.S.A.

Website: www.learn-chinese.org

Dōngtiān de Cǎoyào
冬 天 的 草 藥
Winter Herb
(The Winter Herb)

Yǒu yì nián dōngtiān, tiānqì tèbié lěng,
有 一 年 冬 天 , 天 氣 特 別 冷 ,
There was a year Winter weather especially cold
(One year in Winter, the weather was especially cold,)

xià le jǐ chǎng xuě, yípiàn báimángmáng.
下 了 幾 場 雪 , 一 片 白 茫 茫 。
fell several times snow a flat and thin whiteness
(snow fell several times, and there was a vast whiteness.)



Zài shān biān yǒu yí ge máocǎo gài de fángzi,
在山邊有一個茅草蓋的房子，
On hillside there was a thatch built house
(On the hillside of a mountain there was a thatched house,)

lǐmiàn zhù zhe sān ge rén: māma, jiějie, mèimei.
裡面住著三個人：媽媽、姊姊、妹妹。
inside lived three people mother older sister younger sister
(wherein three people lived: a mother, and an older and younger sister.)



Nèi ge māma shēngbìng, liǎnsè cāngbái, shēntǐ shuāiruò.
那個媽媽生病，臉色蒼白，身體衰弱。
That mother got sick face color pale body weak
(The mother was ill, her face was pale and her body was weak.)

Tāmen jiā méi yǒu biéde dàrén.
她們家沒有別的大人。
Their household not had other adult
(Their household had no other adult.)



Yīshēng shuō, zhìliáo zhèi zhǒng bìng,
醫生說，治療這種病，
Doctor said treat this kind illness
(The doctor said that for treatment of this kind of illness,)

bìxū dào shān shàng qù cǎi cǎoyào,
必須到山上去採草藥，
must to mountains on go collect medicinal herbs
(you must go to the mountains to collect medicinal herbs,)

zhǔ tāng hē.
煮湯喝。
cooking soup drink
(and cook soup for her to drink.)



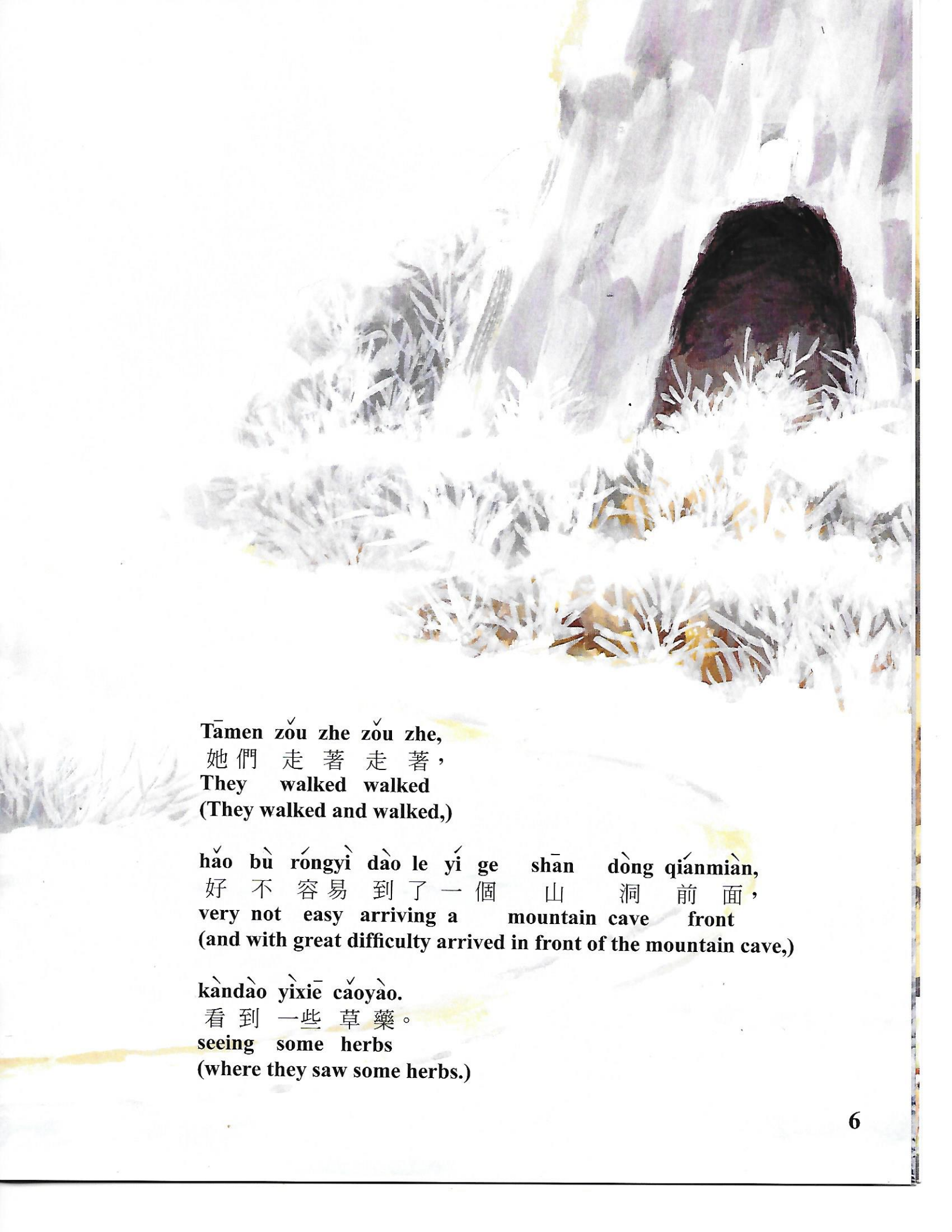
Nà liǎng ge jiěmèi wèi le māma de bìng,
那 兩 個 姊 妹 爲 了 媽 媽 的 病,
Those two sisters for mother's illness
(The two sisters, because of their mother's illness)

zhǐhǎo chuān shàng hòu miányī,
只 好 穿 上 厚 棉 衣,
had no choice but put on thick cotton clothes
(had no choice but to put on thick cotton clothes,)

dài zhe zhú lǐzi,
戴 著 竹 笠 子,
wore bamboo hats
(and wear bamboo hats,)

mào zhe fēng xuě, shàng shān qù zhǎo cǎoyào.
冒 著 風 雪, 上 山 去 找 草 藥。
faced wind snow went mountain to seek herbs
(and facing the wind and snow, went to the mountain to seek the herbs.)





Tāmen zǒu zhe zǒu zhe,
她們 走 著 走 著,
They walked walked
(They walked and walked,)

hǎo bù róngyì dào le yí ge shān dòng qiánmiàn,
好 不 容 易 到 了 一 個 山 洞 前 面 ,
very not easy arriving a mountain cave front
(and with great difficulty arrived in front of the mountain cave,)

kàndào yìxiē cǎoyào.
看 到 一 些 草 藥 。
seeing some herbs
(where they saw some herbs.)



Tāmen gǎnkuài cǎi a cǎi a,
她們趕快採啊採啊，
They quickly picked and picked
(They quickly gathered many herbs,)

yíhuìr jiù cǎi le xǔduō;
一會兒就採了許多，
a little while then picked many
(and after a little while had plenty.)

zhèng yào xià shān,
正要下山，
just wanted go down mountain
(they then wanted to go down the mountain,)

tūrán cóng shān dòng lǐ
突然從山洞裡
suddenly from mountain cave
(when suddenly from the mountain cave)

zǒu chūlai yí ge bái fà de dàodì.
走出來一個白髮的道士。
walked out a white haired Taoist
(out walked a white-haired Taoist.)

Nèi wèi lǎo dàoshì gàosu tāmen yòng shénme yào,
那 位 老 道 士 告 訴 她 們 用 什 麼 藥、
That old Taoist told them use what herbs
(The old Taoist told them which herbs could be used,)

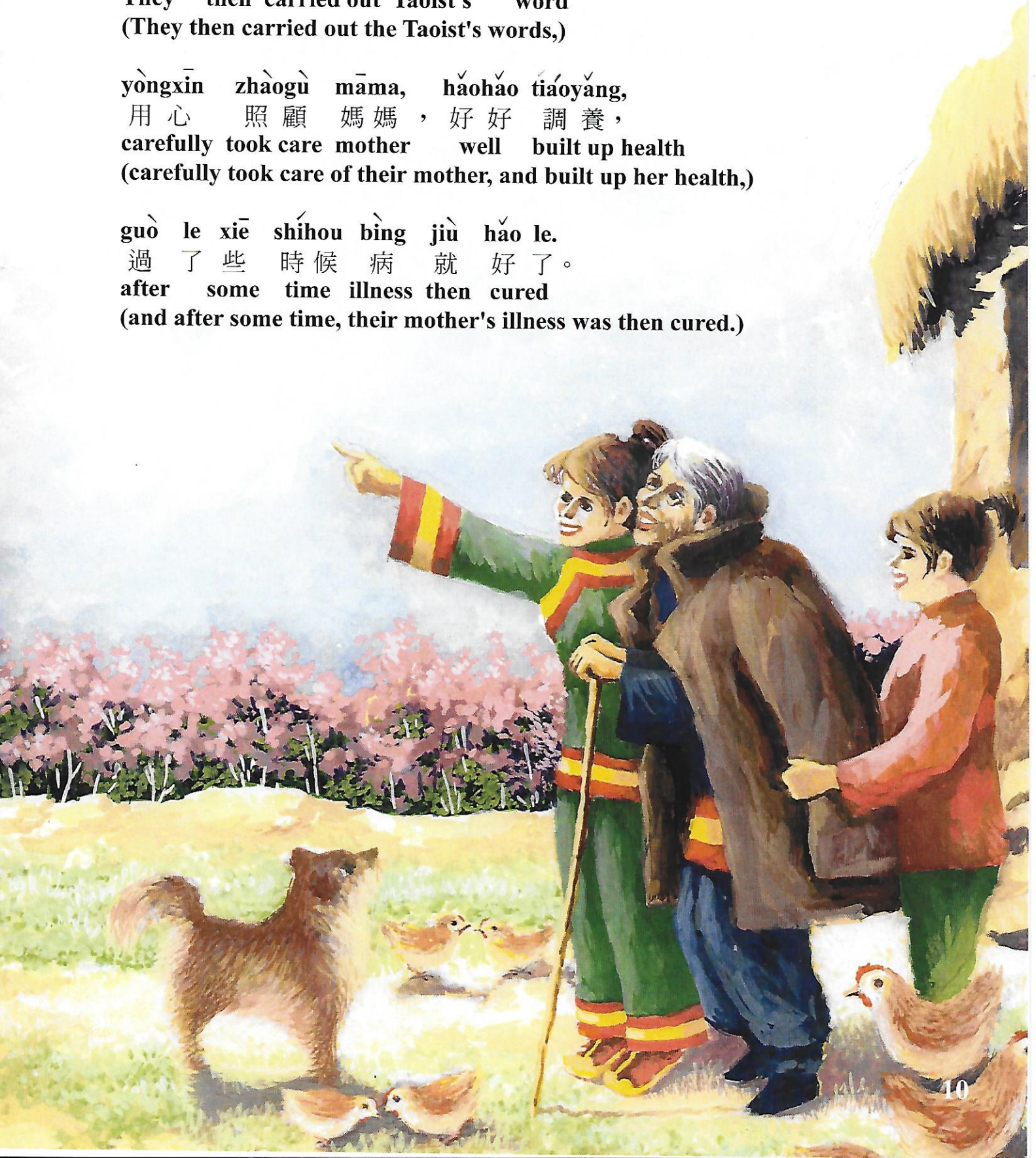
zěnyàng zhǔ yào, zěnyàng tiáoyǎng.
怎 樣 煮 藥、 怎 樣 調 養。
how to cook herbs how to build up one's health
(how to cook the herbs, and how to gradually build up their mother's health.)



Tāmen jiù zhào zhe dàoshì de huà,
她們就照著道士的話，
They then carried out Taoist's word
(They then carried out the Taoist's words,)

yòngxīn zhàogù māma, hǎohǎo tiáoyǎng,
用心照顧媽媽，好好調養，
carefully took care mother well built up health
(carefully took care of their mother, and built up her health,)

guò le xiē shíhòu bìng jiù hǎo le.
過了些時候病就好了。
after some time illness then cured
(and after some time, their mother's illness was then cured.)



háiyǒu qīng fēng míng yuè kěyǐ xīnshǎng.
還有 清風 明月 可以 欣賞。
also having fresh wind bright moon could enjoy
(and fresh wind and a bright moon to enjoy.)

Nèi wèi lǎo dàoshì gàosu tāmen yòng shénme yào,
那位老道士告訴她們用什麼藥、
That old Taoist told them use what herbs
(The old Taoist told them which herbs could be used,)

zěnyàng zhǔ yào, zěnyàng tiáoyǎng.
怎樣煮藥、怎樣調養。
how to cook herbs how to build up one's health
(how to cook the herbs, and how to gradually build up their mother's health.)

nà liǎng ge jiěmèi hěn gǎnjī tā
那兩個姊妹很感激他。
That two sisters very appreciated him
(and the two sisters greatly appreciated him.)

Dàoshì shuō: "Děng xuě huà le,
道士說：“等雪化了，
Taoist said wait snow melted
(The Taoist said: "Wait until the snow has melted,)

wǒ xià shān qù kàn nǐmen."
我下山去看你們。”
I go down mountain to see you
(I will then go down the mountain to see you.)

Tāmen jiù zhào zhe dàoshì de huà,
她們就照著道士的話，
They then carried out Taoist's word
(They then carried out the Taoist's words,)